

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/358984651>

Comment les étudiants révisent-ils les sorties de la traduction automatique neuronale ?

Presentation · December 2021

DOI: 10.13140/RG.2.2.23770.82881

CITATIONS

0

READS

28

2 authors:



Maria Zimina-Poirot

Université Paris Cité

67 PUBLICATIONS 124 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)



Chris Gledhill

Université Paris-Cité

66 PUBLICATIONS 573 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Comparable corpora [View project](#)



MkAlign [View project](#)

Comment les étudiants révisent-ils les sorties
de la traduction automatique neuronale ?
*Quelques réflexions sur l'application des
directives de la DGT et l'impact de l'anglais
lingua franca sur les processus de traduction.*

Maria ZIMINA-POIROT / Christopher GLEDHILL



The poster features a decorative vertical bar on the left with curved segments in orange, yellow, and white, topped with a white star. The top right corner includes the European Commission logo. The main text is in black and red, with a red hashtag. The date and university name are in black. Logos for the University of Turin and the AI4EU project are at the bottom.


European
Commission

#TranslatingEurope
Workshop

L'intelligenza artificiale per
la traduzione: verso una
nuova progettazione
didattica?

3 dicembre 2021

 UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO

Con il patrocinio di  Artificial Intelligence
for European Integration
EUROPEAN CENTRE OF EXCELLENCE

 Master Traduction, interprétation parcours Industrie de
la langue et traduction spécialisée

 arp
CLILLAC

Plan

- Traduction automatique neuronale (TAN) et l'enseignement
- Projet pédagogique « Traduction de site web vers l'anglais » (M2 ILTS, Université de Paris)
- Système d'optimisation du rendement qualitatif : *Qualitative Translation/Revision Workflow*. Architecture et enjeux pédagogiques
- Tracer les révisions des étudiant.e.s : l'analyse textométrique des versions EN0-EN1-EN2-EN3-EN4-EN5
- Prise en main du code rédactionnel (*DGT English Style Guide*)
- Conclusions générales sur l'impact de l'anglais *lingua franca* sur le processus de traduction

Intégration de la TAN dans la formation en traduction spécialisée

- Comment transmettre aux apprenants les **savoir-faire nécessaires** pour la pratique de la post-édition/révision ?
- Quel **cadre méthodologique** utiliser pour évaluer la **qualité de la traduction** ?
- Quels **modèles linguistiques** et **quelle métalangue** adopter pour rendre compte de l'éventail des solutions proposées par la TAN ?
- Quelles **connaissances théoriques** faut-il mobiliser en priorité dans ce contexte ?

M2 ILTS



★ **Volume total : 18h**

☀ **Répartition : 9x2h**

► Modalités d'évaluation :

50 % cours de Maria Zimina
« Evaluation des compétences technologiques » (maîtrise de la traduction outillée, commentaires sur la gestion du projet)

50 % cours de Chris Gledhill
« Evaluation linguistique du projet » (qualité de la traduction, commentaires linguistiques)

► **Charge de travail demandée en dehors du cours :**

Traduction vers l'anglais d'un site web professionnel en français (projet de traduction en collaboration avec Maria Zimina, voir la fiche du cours Traduction de site web : outils). La première partie des cours est consacrée à l'apprentissage des outils d'aide à la traduction / localisation. La deuxième partie est consacrée au travail de traduction / rédaction en anglais.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ♦ savoir-faire ♦ connaissances

- déterminer un cahier des charges et des engagements réciproques avec les destinataires,
- définir un circuit logistique (gestion de projet), définir les outils et ressources appropriés à cette mission (moteurs de traduction, outils de Traduction Assistée par Ordinateur, mémoires de traduction, sites web comparables, outils d'analyse de données, corpus spécialisés, etc.),
- établir une traduction/localisation des pages en question, en faisant intervenir les différents outils TAO nécessaires,
- post-éditer et réviser la traduction automatique en anglais,
- interagir avec les éditeurs et autres parties intéressées pour retour et éventuelles corrections,
- fournir aux destinataires des pages web rédigées en anglais clair, dépourvu de localismes excessifs, et bien agencé sur le plan phraséologique et terminologique,
- savoir décrire et analyser les circuits outillés établis lors du projet,
- savoir décrire et analyser les problèmes linguistiques rencontrés lors du projet.

Exemple 1 : page originale en français

The screenshot shows a web browser displaying the website <https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie>. The page features the logo of the Fédération Française des Diabétiques (FFD) with the text "Fédération Française des Diabétiques" and "La découverte de l'insuline a 100 ans!". The navigation menu includes "JE VIS AVEC LE DIABÈTE", "JE M'INFORME SUR LE DIABÈTE", "LA FÉDÉRATION", "JE SOUTIENS LA FÉDÉRATION", "JE CONTACTE MON ASSO LOCALE", and "JE DONNE". A search bar contains the text "Je cherche des conseils, des informations pratiques...". The main content area is titled "MA GLYCÉMIE" and includes a sidebar with buttons for "Ma glycémie", "Hypoglycémie", and "Hyperglycémie". A photograph of a hand with a blood glucose meter is visible in the background.

Page web originale en français

Exemple 2 : traduction automatique

SYSTRAN Pure neural[®] SERVER Web Translation

French ⇌ English + ⓘ <https://www.federationdesdiabetiques.> Translate Translation Original ⤴

 **Projet M2 ILTS 2020-2021**

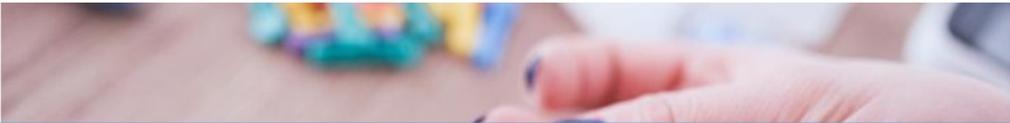
MY SPACE    I CONTACT THE FEDERATION  PRESS ROOM

I'm looking for advice, practical information... 

I LIVE WITH DIABETES I'M LEARNING ABOUT DIABETES THE FEDERATION I SUPPORT THE FEDERATION I CONTACT MY LOCAL ASSO  

Home > I live with diabetes > My blood glucose 

My blood glucose

Hypoglycemia 

Résultat de la TAN (français -> anglais)

Exemple 3 : de la post-édition à la révision



Projet M2 ILTS 2020-2021

MY SPACE    | CONTACT THE FEDERATION  PRESS ROOM

Looking for advice, useful information... 

En cours de révision...

EN 

LIVING WITH DIABETES LEARNING ABOUT DIABETES THE FEDERATION SUPPORT THE FEDERATION CONTACT YOUR LOCAL ASSOCIATION

Home > Living with diabetes > My blood sugar levels 

MY BLOOD SUGAR LEVELS

My blood sugar levels

Low blood sugar levels



Systeme d'optimisation du rendement qualitatif : *Qualitative Translation/Revision Workflow (QTRW)* Architecture

- Spécialisation de la TAN à l'aide de ressources adaptées au projet (modèles spécialisés, dictionnaires, mémoires de traduction)
- Gestion du projet : suivi des tâches associées à la révision, travail collaboratif, livraison, etc.
- Expertise linguistique : contrôle qualité en conformité avec des exigences spécifiques à chaque client

Rôles dans le projet

- Responsable de communication
- Traducteur : traduction/post-édition (en binôme avec le réviseur)
- Réviseur : post-édition/révision (en binôme avec le traducteur)
- Responsable de l'audit du site web
- Terminologue(s)
- Gestionnaire de tâches

Gestion des tâches (responsabilités)

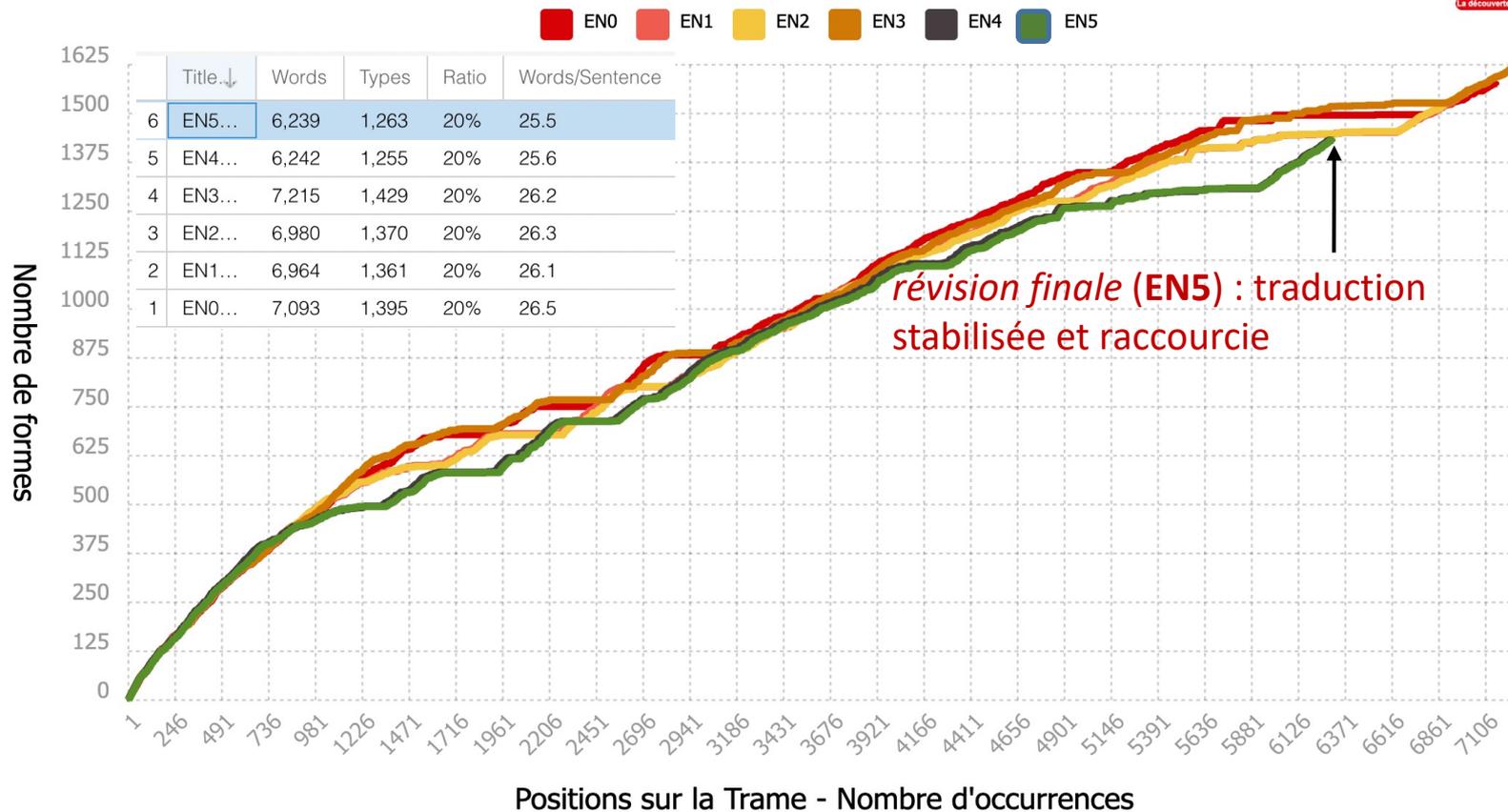
1. L'audit des pages du site / le découpage en tâches.
2. La rédaction du contrat et la signature de l'accord de principe avec les propriétaires de site(s) web.
3. L'audit de ressources disponibles pour la traduction.
4. La traduction de l'ossature du site (menus, titres, etc.) et la validation par l'éditeur.
5. La customisation du moteur de traduction automatique.
6. **La première traduction post-éditée (EN0-EN1).** *Flux de post-édition/révision*
7. **La révision de la traduction (EN1->EN2)** par le réviseur.
8. **La révision (EN2->EN3)** par le traducteur (avec la vérification de la conformité au code rédactionnel (*style guide*) et la livraison à l'éditeur.
9. **La révision (EN3->EN4)** : l'intégration des commentaires de l'éditeur.
10. **La révision (EN4->EN5)** : cette version est préparée pour une livraison au client via le serveur Systran PNS.
11. Le contrôle qualité : la vérification de la mémoire de traduction (gestion des doublons).
12. La coordination de la terminologie.
13. La coordination de la communication entre les enseignants, les responsables de tâches, l'équipe de traduction et les propriétaires du site web.

Tracer les révisions des étudiant.e.s : l'analyse textométrique des versions EN0-EN1-EN2-EN3-EN4-EN5

- Une archive conservant les différents cycles de révision réalisés par nos étudiant.e.s au fil des différentes étapes du projet (de la post-édition des sorties de la TAN à la livraison des pages entièrement révisées)
- L'analyse textométrique de ces productions permet de révéler les traces caractéristiques de ces processus qui mènent vers l'acquisition des codes propres à la traduction institutionnelle vers la fin du projet

Exemple 2

Courbe d'accroissement de vocabulaire



La périodisation Barycentre Temporel (BT) / Coefficient Von Neumann (VN) (Salem, 1991) : l'évolution des fréquences d'unités textuelles (temps lexical)

Exemple 1

Item	FQ	BT	VN	EN0 / fq	EN1 / fq	EN2 / fq	EN3 / fq	EN4 / fq	EN5 / fq
authorised	8	5,8	0,34	0	0	0	0	2	6
Looking	9	5,6	0,31	0	0	0	0	4	5
recognised	11	5,5	0,27	0	0	0	1	3	7
Contact the Federation	11	5,4	0,28	0	0	0	1	5	5
Website of the French Federation	15	5	0,33	0	0	0	5	5	5

*Mesure
de l'écart*

Unités caractéristiques des révisions : retours aux contextes (1)

 MON ESPACE PERSO    JE CONTACTE LA FÉDÉRATION  ESPACE PRESSE

Je cherche des conseils, des informations pratiques...



Étudiant.e.s MB et AD :

FR : *Je cherche des conseils, des informations pratiques...*

EN0 : I'm looking for advice, practical information...

EN1 : I'm looking for advice, practical information...

EN2 : I'm looking for advice, practical information...

EN3 : I'm looking for advice, practical information...

EN4 : Looking for advice, practical information...

EN5 : Looking for advice, practical information...

Étudiant.e.s MB et AD :

FR : *Je contacte la federation*

EN0 : I contact the federation

EN1 : Contact the federation

EN2 : Contact the federation

EN3 : Contact the federation

EN4 : Contact the Federation

EN5 : Contact the Federation

Unités caractéristiques des révisions : retours aux contextes (2)

Étudiant.e ADB :

FR : *Elle est habilitée* à recevoir des dons et legs et agréée par le Ministère de la Santé depuis 2007.

EN0 : It has been authorized to receive donations and bequests and has been approved by the Ministry of Health since 2007.

EN1 : It **has been authorized** to receive donations and bequests and has been approved by the French Ministry of Health since 2007.

EN2 : It **has been authorized** to receive donations and bequests and has been approved by the French Ministry of Health since 2007.

EN3 : It **has been authorized** to receive donations and bequests and has been approved by the French Ministry of Health since 2007.

EN4 : The federation **is authorised** to receive donations and bequests, and approved by the French Ministry of Health since 2007.

EN5 : The federation **is authorised** to receive donations and bequests, and approved by the French Ministry of Health since 2007.

EN6 : The federation **has been authorised** to receive donations and bequests by the French Ministry of Health since 2007 ??



L'acquisition des codes propres à la traduction institutionnelle. Quelles normes linguistiques et rédactionnelles ?

< Code rédactionnel, Code typographique, Guide de style, Feuille de style, Normes éditoriales, Recommandations aux auteurs, etc. >

- *English Style Guide* de la Direction générale de la traduction

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf

(8^e édition, 2016, mise à jour en octobre 2021)

- *Web Writing Guide*

<https://wikis.ec.europa.eu/display/WEBGUIDE/02.+Web+writing+guidelines>

(dernière consultation : le 26 novembre 2021)

Code rédactionnel : un outil incontournable ?

"The style guide is underutilised as a teaching tool in the translation classroom, in tandem with the fact it is both undertheorised and understudied as an empirical artifact and as a tool of the trade. Much work remains to be done in Translation Studies on this resource." (Washbourne 2012:10)

Svoboda, Tomáš. 2013. Translation Manuals and Drafting Style Guides at the European Commission. *Le Bulletin du CRATIL* 10: 80-106.

Attolino, Paola. 2007. *Style Guides and Journalistic Voice*. *Textus* XX, 205-220.

Păiș, Vasile & Dan Tufiș (à paraître). *Capitalization and Punctuation Restoration: a Survey*.

Quelle est la couverture du code rédactionnel de la DGT ?

- **CS : culture et situation**

prise en compte du public cible, questions politiques (écriture inclusive), noms institutionnels (sigles, citations étrangères etc.), informations non pertinentes (actualités éphémères, localismes), etc.

- **DS : sémantique et discours**

longueur des phrases, segmentation en paragraphes et sous-paragraphes, structuration de l'information au sein des phrases, etc.

- **LG : structures lexico-grammaticales**

technicité du lexique (termes difficiles), orientation interpersonnelle de la proposition, opposition actif/passif, groupes nominaux complexes, négation multiple, etc.

- **PG : substance phonologique-graphique**

conventions orthographiques, ponctuation, typographie, format des dates, etc.

Commentaires des étudiant.es (mention explicite du Code rédactionnel)

Etudiant.e AF: *"Obs: The **English Style Guide**, which was the main reference in term of typography, recommends not using any punctuation at the end of headings • Source : 2.6 Do not use colons at the end of headings."*

Etudiant.e FS: *"Vendredi 01 Décembre 2017 > Friday 1 December 2017 I translated the dates according to the **DGT Style Guide**."*

Etudiant.e ZG: *"I noticed some zombie nouns in the machine translation... So this is a segment that has to be fixed by changing the positioning of the modifiers (**ESG** p50. 10.1)."*

Commentaires des étudiant.e.s (mention implicite du Code rédactionnel)

Etudiant.e JP: *"Explanation: 'Inserm' is a French institution and does not have an English equivalent, thus **it should not be translated**. However, because it is an acronym, it has to be written in upper-case."*

Etudiant.e EE: *"The use of 'his' in the machine translation was **not inclusive**. But replacing it by "one's" was not correct The use of 'your' in the last version (EN3) was therefore inclusive and quite neutral."*

Etudiant.e ZG: *"In order to maintain this telegraphic style in the translation while avoiding multiple 'of' in one sentence, I couldn't simply cut the sentence into two or several sentences, and the only solution is to **modify the information structure**."*

Une consigne à ne pas suivre : "*British English should be preferred...*"

1. General

- 1.1. *Language usage.* The language used should be understandable to speakers of British English (defined in the introduction to this Guide as the standard usage of Britain and Ireland). As a general rule, British English should be preferred, and Americanisms that are liable not to be understood by speakers of British English should be avoided. However, bearing in mind that a considerable proportion of the target readership may be made up of non-native speakers, very colloquial British usage should also be avoided.

For reasons of stylistic consistency, the variety of English on which this Guide bases its instructions and advice is the standard usage of Britain and Ireland (for the sake of convenience, called ‘British usage’ or ‘British English’ in this Guide).

(Code rédactionnel de la DGT)

Que mettre à la place? L'anglais lingua franca et l'anglais langue de France

- ELF : Jenkins 2009, House 2014, Garnier 2020, Wilson 2020
- « *ELF is conceived here as a dynamic and hybrid language whose complexity cannot be fully grasped without taking into account its interaction with other languages and cultures. This view [...] is particularly relevant to the work of professional translators and interpreters* » (Taviano 2018)

Traduire la « voix authentique » d'une association : stratégies de recontextualisation et réorientation

- *Code* : orthographe, ponctuation, typographie britanniques / OED
- *Registre* : anglais européen neutre (« Langue claire et simple »)
- *Discours* : voix de l'institution / voix de l'association
- *Genre textuel* : (selon la page...)

Traduire la « voix authentique » d'une association : quelques exemples

Site web (1) : « Place au vélo à Saint Maur »

FR: Le stationnement à Saint Maur, *tout un poème*

EN0: Parking in Saint Maur, *a whole poem*

EN3: Parking spots in Saint Maur, *a piece of work*

EN4: Parking spots in Saint; *what a palaver!*

[Note: traduction trop British?]



<https://placeauvelo-saintmaur94.org>

Traduire la « voix authentique » d'une association : quelques exemples

Site web (2) « Le Vieux Saint Maur. Société d'histoire et d'archéologie »

FR: Histoire et patrimoine sont nos souvenirs, nos racines, les bases de notre mémoire. Ils sont des constituants fondamentaux de notre culture. Les **témoins** locaux en sont fragiles et fugaces.

EN0: [systran, modèle générique, sans ressources linguistiques] History and heritage are our memories, our roots, the foundations of our memory. They are fundamental components of our culture. Local **witnesses** are fragile and fleeting.

EN1: [En chantier / Work in Progress!]



<https://levieuxsaintmaur.fr>

Traduire la « voix authentique » d'une association : quelques exemples

Site web (3) : La Fédération Française des Diabétiques (FFD)

Etudiant.e AD: *"According to the style guide, it is preferable to use inclusive language, even if the French sentence does not use it. Thus, I had to find another translation for "acteur" and analyse what "Diabète'Acteur" stands for. I finally chose "partner" because it corresponded the most to the explanation the association gave [lien]"*

FR: Je deviens Diabète'Acteur

EN0: I Become a Diabetes Actor

EN4: Become a Diabetes Partner



<https://www.federationdesdiabetiques.org>

"à propos de différents questionnements relatifs à la traduction de notions essentielles pour la Fédération telles que "diabète acteurs", "acteur de santé", "patient expert" constitutives de sa philosophie telle que transcrite dans son Manifeste. La nécessité d'une clarification en vue d'une traduction adaptée et facile à comprendre par tous a émergé lors de cet échange."... Chargée relations presse et Community Manager, Fédération Française des Diabétiques.

Conclusions générales

L'interaction homme-machine exige plusieurs types de **compétences en organisation et gestion des cycles de révision** répondant aux critères de qualité de la norme de traduction.

Les compétences de révision sont capitales en traduction professionnelle : reconnaître et appliquer **les normes ou les codes rédactionnels** propres à un projet de traduction donné (cadre EMT) aussi **reconnaître les valeurs** des clients **et créer son discours propre** ; ce sont les valeurs ajoutées de l'humain par rapport à la machine.



Références bibliographiques

- Attolino, Paola. 2007. Style Guides and Journalistic Voice. *Textus* XX, 205-220.
- Bendazzoli, Claudio. 2020. Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy. *Journal of English as a Lingua Franca*, vol. 9, no. 2, 2020, pp. 239-264.
- Garnier, Lucy 2020. Traduire les sciences humaines et sociales du français vers l'anglais. *Traduire 7*: <https://doi.org/10.4000/bssg.498>
- Gledhill, C., H. Martikainen, A.Mestivier & M. Zimina. 2019. "Towards a linguistic definition of 'Simplified Medical English': applying textometric analysis to Cochrane medical abstracts and their plain language versions ". *Lingue Culture Mediazioni / Langues Cultures Mediation* 11: 91-114.
- Gledhill, C., Zimina, M. 2019. "The Impact of Machine Translation on a Masters Course in Web Translation: From Disrupted Practice to a Qualitative Translation/Revision Workflow". *Proceedings of Translating and the Computer* 41, November 2019. Editions Tradulex, Geneva, 60-73.
- House, Juliane. 2013. English as a Lingua Franca and Translation, *The Interpreter and Translator Trainer*, 7:2, 279-298.
- Jenkins, Jennifer. 2009 English as a Lingua Franca: interpretations and attitudes. *World Englishes* 28(2), 200-207.
- Păiș, Vasile & Dan Tufiș (à paraître). Capitalization and Punctuation Restoration: a Survey.
- Salem, André, 1991. Les séries textuelles chronologiques. *Histoire & Mesure*, 6-1-2: 149-175.
- Svoboda, Tomáš 2013. Translation Manuals and Drafting Style Guides at the European Commission. *Le Bulletin du CRATIL* 10; 80-106.
- Taviano, Stefania. 2014. English as a Lingua Franca and Translation. Implications for Translator and Interpreter Education University of Messina, Italy. London: Routledge.
- Taviano, Stefania 2018. ELF as a translational Lingua Franca: reciprocal influences between ELF and translation, *The Translator*, 24:3, 249-262, DOI: 10.1080/13556509.2018.1504271
- Washbourne, Kelly 2019. Translation style guides in translator training: Considerations for task design. *The Journal of Specialised Translation Issue* 17 – January 2012.
- Wilson. Adam 2021. Context and Contextualisation: Hallmarks of Authentic Spoken English. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité - Cahiers de l'APLIUT, Association des professeurs de langues des Instituts universitaires de technologie (APLIUT)*, 2021, Anglais oral : enjeux théoriques et pratique(s) authentique(s), 40 (1).



Remerciements

Tous nos remerciements aux étudiant.e.s **M2 ILTS** et aux collègues de l'équipe **CLILLAC-ARP** de l'Université de Paris qui ont contribué à cette étude.